

YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE ATASÖZÜ, DEYİM VE KALIP SÖZLERİN KULLANIMI: YENİ İSTANBUL ULUSLARARASI ÖĞRENCİLER İÇİN TÜRKÇE KİTABI (A1 VE A2)

Araştırma Makalesi

Nevin AKKAYA* / Ladin ŞENGÜL**

Geliş Tarihi: 08.12.2021 | Kabul Tarihi: 15.12.2021 | Yayın Tarihi: 27.12.2021

Özet: Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde kültür aktarımının ve günlük iletişimin en önemli araçlarından olan atasözü, deyim ve kalıp sözlerin Türkçe öğrenenler için hazırlanmış kitaplardaki durumunu incelemek amacıyla yapılan çalışmada atasözleri, deyimler ve kalıp sözler seviyelere, ünitelere, ders ve çalışma kitaplarındaki dağılımlarına ve en çok kullanılan deyim ve kalıp sözler göre incelenmeler yapılmıştır. Çalışmada nitel araştırma yöntemlerinden doküman analizi kullanılmıştır. Araştırmanın evrenini yabancı dil olarak Türkçe öğrenenler için hazırlanmış tüm ders ve çalışma kitapları oluştururken, örneklemini Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler İçin Türkçe A1- A2 ders ve çalışma kitapları oluşturmaktadır. Atasözleri ve deyimlerin incelenmesinde Türk Dil Kurumu Atasözleri ve Deyimler sözlüğünden yararlanılmış, ders ve çalışma kitabındaki okuma, dinleme/izleme, dil bilgisi ve etkinlikler içerisinde yer alan atasözleri, deyimler ve kalıp sözler incelenerek sayılarına göre frekans ve yüzdelik dağılımları tablolarla sunulmuştur. Araştırma sonucunda A1 ve A2 seviyesinde 2 atasözüne rastlanılmıştır. A1 seviyesinde 167 ders kitabında ve 61 çalışma kitabında toplam 228, A2 seviyesinde ise 230 ders kitabında ve 120 çalışma kitabında toplam 350 deyim ve kalıp söze yer verildiği tespit edilmiştir. Her iki seviyede en çok “ziyaret etmek”, “hoş geldin” ve “merhaba” “teşekkürler/teşekkür ederim”, “nasılsın?”, “buyurun” “memnun oldum”, kalıplarının kullanıldığı görülmüştür. Araştırma sonucunda deyim ve kalıp söz sayısının her iki seviyede de ders kitaplarında daha çok kullanıldığı, A2 seviyesinde A1 seviyesinden daha fazla deyim ve kalıp söze yer verildiği, deyim ve kalıp söz sayısının ünitelere göre dağılımında farklılıkların olduğu sonucuna ulaşılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Atasözü, deyimler, kalıp sözler, Türkçe kitapları, yabancılara Türkçe öğretimi.


THE USE OF PROVERBS, IDIOMS AND FORMULAIC EXPRESSIONS IN TEACHING TURKISH TO FOREIGNERS: A NEW ISTANBUL TURKISH BOOK FOR INTERNATIONAL STUDENTS (A1 AND A2)

Research Article

Received: 08.12.2021 | Accepted: 15.12.2021 | Published: 27.12.2021

Abstract: This study was carried out to analyze the situation of proverbs, idioms and formulaic expressions which are the most important tools of cultural transfer and daily communication in teaching Turkish as a foreign language. In the books prepared for Turkish learners, the levels, units, distribution of the proverbs, idioms and formulaic expressions in the textbook and workbooks, and the most used idioms and formulaic expressions were examined. Document analysis, one of the qualitative research methods, was used in the study. While the universe of the research consists of all the textbooks and workbooks prepared for learners of Turkish as a foreign language, the sample consists of the New Istanbul Turkish for International Students A1- A2 textbooks and workbooks. The dictionary of Proverbs and Idioms of

* Doç. Dr.; Dokuz Eylül Üniversitesi, Buca Eğitim Fakültesi, Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Bölümü; nevin.akkaya@deu.edu.tr

 0000-0001-7222-4562

** Yüksek Lisans Öğrencisi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Buca Eğitim Fakültesi, Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Bölümü

 0000-0002-2717-3599

the Turkish Language Institution was used in the examination of proverbs and idioms, and the frequency and percentage distributions according to their numbers were presented in tables by examining the proverbs and idioms included in reading, listening/watching, grammar and activities in the textbook and workbook. As a result of the research, 2 proverbs were found at A1 and A2 levels. It has been determined that a total of 228 idiom and formulaic expressions are included in 167 textbooks and 61 workbooks at A1 level, and a total of 350 idioms and formulaic expressions in 230 textbooks and 120 workbooks at A2 level. It has been observed that the phrases “ziyaret etmek” (make a visit), “hoş geldin” (welcome) and “merhaba” (hello), “teşekkürler/ teşekkür ederim” (thanks/thank you), “nasılsın?” (How are you?), “buyurun”, “memnun oldum” nice to meet you) are mostly used at both levels. As a result of the research, it has been concluded that the number of idioms and formulaic expressions is used more in the textbooks at both levels, more idioms and formulaic expressions are included at the A2 level than at the A1 level, and there are differences in the distribution of the number of idioms and formulaic expressions according to the units.

Keywords: Teaching Turkish to Foreigners, Proverb, Idioms, Formulaic Expressions, Turkish Books

Giriş

Kültür, toplumların dünü, bugünü ve geleceğe bıraktığı miraslardır. Çoğunlukla kültür tanımı yapıldığında bir topluma veya gruba özgü yaşam biçimi, düşünme şekli, inanç sistemi, gelenekleri ve normları barındıran, gelecek nesillere sözlü ve yazılı olarak aktarılan semboller olarak tanımlandığı görülmektedir. Öğrenilen ve öğretilen kültür, devamını kuşkusuz dil ile sağlamaktadır. Dil kültür aracılığı ile yaşamakta, kültür ise dil ile gelişmektedir (Günay, 1995). Bir topluma ait kültürel kimlikler dil aracılığıyla kendini göstermekte bir başka deyişle soyut olan kültürel unsurlar dil aracılığıyla görünür kılınmaktadır. Tezcan’a (1996, s. 141) göre dil, bir kültürün duygu ve düşünce hazinesidir. Güvenç (2021, s. 47) için ise dil toplumu bir arada tutan harç, kültürü taşıyan ortak hazine, toplumu yansıtan aynadır. Dilin bu işlevlerini yerine getirmesinde önemli bir görev de şüphesiz ki deyim ve atasözlerine düşmektedir. Toplum yansımasının en güzel örneği ve dil inceliğinin göstergesi olan deyim ve atasözleri dilin içerisinde barındırdığı gizli hazinelerdir.

Aksoy (1971, s. 27) atasözlerinin ulusların zekâ keskinliğini, hayal genişliğini, duygu inceliğini barındıran damgalar olduğunu belirtmektedir. Atasözleri bir milletin karakterini belirleyen temel öge (Çotuksöken, 1983), toplumların yaşam ve dünya görüşlerinin en yalın ve en doğal yansıması, ortak bir kabul esasına dayanan nasihat dolu sözler ve bir toplumun ahlak ve değer anlayışının göstergesidir. Türk Dil Kurumu (2020) deyimleri “Genellikle gerçek anlamından az çok ayrı, kendine özgü bir anlam taşıyan kalıplaşmış söz öbeği, tabir” olarak tanımlamaktadır. Az sözle çok şeyin anlatıldığı deyimler, Hamidov’a (2002, s. 831) göre Türk halkının en önemli servetidir. Kalıp sözler ise günlük hayattaki temel iletişimde olayları veya özel durumlardaki duyguları anlatmak için kullanımları değişmeyen sözlerdir. Aksan (2006)’a göre kalıp sözler iletişimde kullanılması âdet olan sözlerdir. Atasözleri, deyimler ve kalıp sözler bir dilin anlatım zenginliği ve derinliği, kültürün dile yansıyan önemli aynalarıdır. Bir toplumun tarihi, deneyimleri, hayalleri, duyguları, olay ve durumlara olan bakış açısı, aile, iş vb. günlük hayatın her alanında var olan kültürü hakkında izler taşımaktadır.

Kısacası bir kültürün tüm inceliğini taşıyarak ve kullanım çeşitliliği sunarak kültür öğretiminin kılavuzları olmaktadır.

Bir dili öğrenmek beraberinde o dilin içinde bulunduğu toplumun tarihini, gelenek ve göreneklerini, davranışlarını, hayat görüşünü, aile yapısından sofraya kurallarına kadar toplumun içerisinde yer etmiş tüm değer ve normları öğrenmeyi başka bir deyişle toplumun kültürünü öğrenmeyi de içermektedir. O halde dil öğretimi bir kültür öğretimiye, bu kültürün en doğal öğretimi deyimler, atasözleri ve kalıp sözlerle gerçekleşmektedir. Yabancı dil öğrenim sürecinde atasözleri, dilin kültürüne bütüncül bir şekilde bakma ve anlam inşa etme olanağı sağlamaktadır. (Brosh, 2013). Deyim ve atasözleri kültür öğretiminin yanı sıra anadil olarak o dili konuşanlar tarafından günlük hayatta sıklıkla başvurulan ifadelerdir. Yabancı bir dilde akıcı bir anlama ve anlatma yetkinliğine ulaşabilmek, deyim ve atasözlerini anlama ve kullanma becerisinden geçmektedir. Deyim ve atasözleri kullanabilme söyleyiş güzelliği ve zenginliği kazanarak akıcı ve etkili bir Türkçe kullanabilme becerisini geliştirmektedir. Bölükbaş ve Keskin'in (2010, s. 233) de vurguladığı gibi yabancı dil öğrenme 'dil bilgisel yeti'ye sahip olmanın yanında 'iletişimsel yeti'ye de sahip olmaktır. Bir dili tam anlamıyla öğrenebilmek o dilde düşünebilmekten geçmektedir. Deyimler atasözleri ve kalıp sözler, barındırdığı özellikler sayesinde öğrenilen dile düşünme yetkinliği kazanmanın anahtarlarından biridir. Bu araştırmanın amacı yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde kültür aktarımının en önemli araçlarından olan atasözleri, deyimler ve kalıp sözlerin, Türkçe öğrenenler için hazırlanmış kitaplardaki durumunu incelemektedir. Bunun için araştırmada şu sorulara cevap aranmaktadır:

Yeni İstanbul A1 ders ve çalışma kitaplarındaki deyim ve kalıp sözlerin ünitelere ve kitaplara göre dağılımı nasıldır? Hangi deyimler kullanılmıştır?

Yeni İstanbul A2 ders ve çalışma kitabındaki deyimlerin ve kalıp sözlerin ünitelere ve kitaplara göre dağılımı nasıldır? Hangi deyimler kullanılmıştır?

Yeni İstanbul A1 ve A2 Türkçe kitaplarında kullanılan deyimler ve kalıp sözlerin oranları ve en çok kullanılan deyimler nelerdir?

1. Yöntem

Araştırma, yabancılara Türkçe öğretiminde kullanılan Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler İçin Türkçe A1 ve A2 kitaplarındaki atasözleri ve deyimlerin incelenebilmesi amacıyla nitel araştırma yöntemlerinden biri olan doküman analizi ile yürütülmüştür. Doküman analizi yöntemi, araştırması hedeflenen olgu veya olgular hakkında bilgi içeren yazılı belgelerin titizlikle ve sistematik olarak incelenmesinde kullanılmaktadır (Wach, 2013; Yıldırım ve Şimşek, 2013).

1.1. Araştırma Kaynakları

Araştırmanın temel kaynakları yabancılara Türkçe öğretmek amacıyla hazırlanmış Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler İçin Türkçe A1 ve A2 ders ve çalışma kitaplarıdır.

1.2. Veri Toplama ve Analiz

Araştırmada veriler doküman analizi yöntemi kullanılarak Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler İçin Türkçe A1 ve A2 ders ve çalışma kitaplarında okuma, dinleme/izleme, dil bilgisi ve etkinlikler içerisinde yer alan atasözleri ve deyimler incelenmiştir. İnceleme esnasında hem basılı hem de görsel/işitsel materyallerden yararlanılmıştır. Deyim ve atasözlerinin belirlenmesi alanyazında tartışmalı bir konudur. Bu nedenle deyim ve atasözlerinin belirlenmesinde sadece Türk Dil Kurumu Deyimler ve Atasözleri sözlüğünden yararlanılmıştır. Elde edilen bulgular doküman analizine uygun olarak değerlendirilmiş, çalışma ve ders kitapları ayrı ayrı incelenerek her bir üniteye yer alan deyim ve atasözlerine, sayısına ve kullanım sıklığına göre frekans ve yüzdelik dağılımları tablolaştırılmıştır.

2. Bulgular

2.1. A1 ve A2 Türkçe Kitaplarındaki Atasözleri

Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler İçin Türkçe ders ve çalışma kitaplarındaki her bir temada yer alan atasözlerine ait bulgular Tablo 1 ve Tablo 2’de gösterilmiştir.

Tablo 1

Yeni İstanbul A1 Türkçe Kitabındaki Atasözleri

Ders	Üniteler	Atasözleri	Ders	Üniteler	Atasözleri
A1 Türkçe Kitabı	Ünite 1	0	A1 Türkçe Çalışma Kitabı	Ünite 1	0
	Ünite 2	0		Ünite 2	0
	Ünite 3	0		Ünite 3	0
	Ünite 4	0		Ünite 4	0
	Ünite 5	0		Ünite 5	0
	Ünite 6	0		Ünite 6	0

Tablo 2

Yeni İstanbul A2 Türkçe kitabındaki atasözleri

Ders	Üniteler	Atasözleri	Ders	Üniteler	Atasözleri
A2 Türkçe Kitabı	Ünite 1	0	A2 Türkçe Çalışma Kitabı	Ünite 1	0
	Ünite 2	0		Ünite 2	0
	Ünite 3	0		Ünite 3	0
	Ünite 4	2		Ünite 4	0
	Ünite 5	0		Ünite 5	0
	Ünite 6	0		Ünite 6	0

Tablo 1 incelendiğinde A1 ders ve çalışma kitaplarında atasözlerine rastlanılmadığı bulgusuna ulaşılmıştır. A2 seviyesi Türkçe kitaplarda ise ders kitabının 4. ünitesinde “Bir varmış bir yokmuş” ve “İş olacağına varır” atasözlerine yer verilmiştir. Fıkra, masal, efsane vb. ile anlama ve anlatma becerisinin kazandırılmak istendiği üniteye, atasözlerinden biri “Keloğlan ve Sihirli Tas” okuma metninde; diğeri ise izle öğren başlığı altındaki “iş mülakatı” ders videosunda yer almaktadır. Temel başlangıç

seviyesinde Türkçe öğrenenler için atasözlerinin anlaşılmasının güçlüğünden dolayı kitaplarda yer verilmediği söylenebilir. Ancak atasözleri hem Türk kültürünün tanıtılması ve anlaşılmasında hem de günlük iletişim becerilerinde oldukça sık kullanılmaktadır. Bu nedenle atasözlerine az yer verilmesi dikkat çekicidir.

2.2. Yeni İstanbul A1 Türkçe Kitaplarındaki Deyim ve Kalıp Sözler

Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler İçin Türkçe ders ve çalışma kitaplarındaki her bir temada yer alan deyim ve kalıp sözlere ait bulgular Tablo 3 ve 4'te gösterilmiştir.

Tablo 3

A1 Türkçe Ders Kitaplarında Yer Alan Deyimler ve Kalıp Sözler

Üniteler	Deyim ve Kalıp Sözler	Üniteler	Deyim ve Kalıp Sözler
Başlangıç	Hoş geldin,	4.Ünite	Ziyaret etmek
	Hoş bulduk,		Vakit geçirmek
	Afiyet olsun,		Telefon etmek/açmak
	Hoşça Kal,		Fotoğraf çekmek
	Günaydın		Salam söylemek
	İyi akşamlar		Nasılsın?
	Merhaba		İyiyim
	Selam		Kendine iyi bak
	Teşekkürler/teşekkür ederim		Affedersiniz
	İyi dersler		Merhaba
	İyi geceler		Teşekkürler/teşekkür ederim
	Güle güle		Tabii ki
	Görüşmek üzere		Peki
	Memnun oldum		Elbette
Ben de memnun oldum	Ne yazık ki		
Görüşürüz	İyi yolculuklar		
	Görüşmek üzere		
	Görüşürüz		

1.Ünite	<p>Hoşça Kal, Hoş Geldin, Sağ Ol, Hoş Bulduk Geçmiş olsun Allah'a ısmarladık Afiyet olsun Ne var ne yok Özür dilemek Affedersiniz Bol şanslar Çok yaşa Görüşürüz Güle güle Günaydın Kendine iyi bak Lütfen Merhaba Özür dilerim Rica ederim Tamam Tebrikler Mutlu yıllar Üzgünüm Nasılsın? İyiyim/iyilik Memnun oldum Ben de memnun oldum Teşekkür ederim İyi yolculuklar İyi akşamlar İyi geceler İyi dersler Hayırlı günler Selam Selamünaleyküm Aleykümselem Teşekkürler Ne haber? /Naber ? Eh işte! Fena değil İyilik sağlık Buyurun</p>	5.Ünite	<p>Ziyaret etmek Tadı Damağında kalmak Geçmiş olsun Vakit geçirmek Uğur getirmek Hoş geldin Karar almak Fotoğraf çekmek Davet etmek Geç kalmak Sürpriz yapmak Hazırlık (görmek) yapmak Pardon Teşekkürler/teşekkür ederim Rica ederim Tamam/ peki o zaman Tamam Merhaba Görüşürüz Görüşmek üzere Günaydın Selam Umarım Maalesef Mutlu yıllar Nice senelere Ne kadar güzel Tabii ki! Bana ne! Sana ne! Yok artık! Haydi canım Öyle mi? Hayret! Neyse! Elbette Vay be!</p>
---------	--	---------	--

			Sınava girmek Vakit geçirmek Gürültü çıkarmak/yapmak Hoş geldin Hoş bulduk Geçmiş olsun Kilo vermek Dört gözle beklemek Karar vermek Bir deri bir kemik Merhaba Nasılsın İyiyim Dikkat et Bol bol Affedersiniz Tabii Tabii ki Peki Tamam Tamam, o zaman Görüşürüz Buyurun Lütfen Kesinlikle değil Önemli değil Teşekkür ederim Rica ederim Kendine iyi bak
2.Ünite	Geçmiş olsun Sağ ol Merhaba Selam İyiyim Teşekkür ederim Görüşürüz İyi tatiller Alo Tebrikler Kutlarım Aferin! On numara! Pekiyi Buyurun Affedersiniz Kusura bakmayım	6. Ünite	
3.ünite	Para çekmek Hoş geldin Vakit geçirmek Az kaldı Ziyaret etmek Fotoğraf çekmek Nefes almak Stres atmak Bol bol Kusura bakma Merhaba Selam Nasılsın? İyiyim Memnun oldum Görüşürüz Tamam Peki Tabi ki İyi günler Günaydın Efendim Buyurun Teşekkürler		

Tablo 4
A1 Türkçe Çalışma Kitaplarında Yer Alan Deyim ve Kalıp Sözler

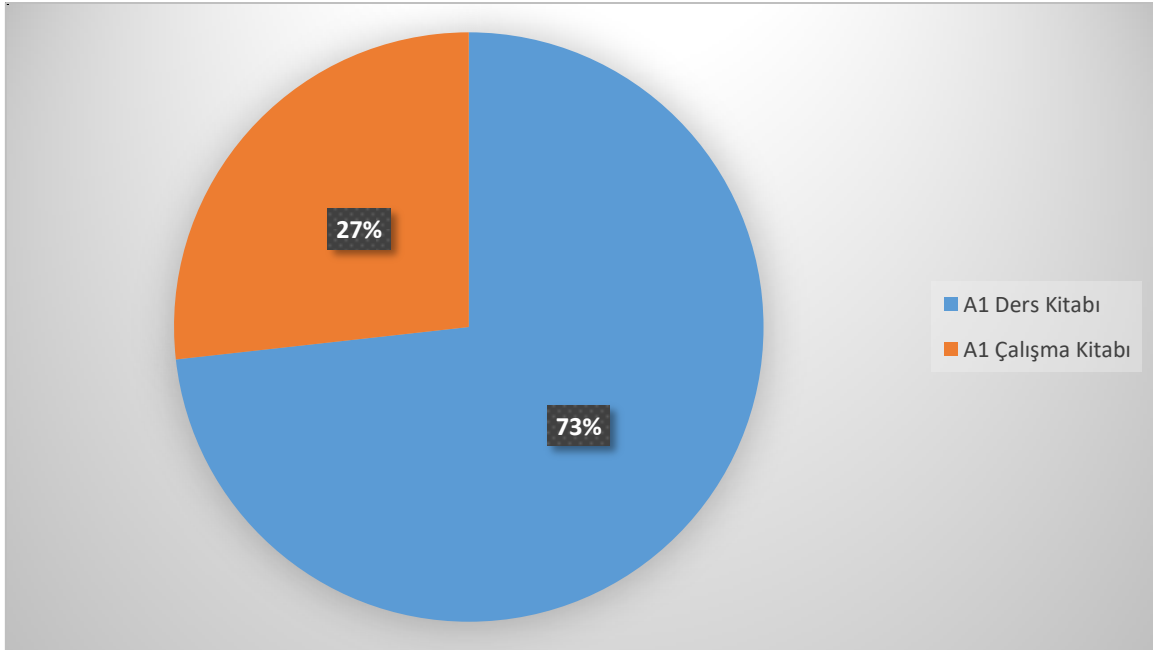
Üniteler	Deyim ve Kalıp Sözler	Üniteler	Deyim ve Kalıp Sözler
Ünite 1	Hoşça kal Sağ ol Merhaba İyi günler İyi geceler İyi akşamlar Memnun oldum Ben de memnun oldum Nasılsın? İyiyim Teşekkür ederim Teşekkürler Güle güle Günaydın	Ünite 4	Telefon etmek/açmak Selam söylemek Ziyaret etmek Elbette Nasılsın? Merak etmeyin Lütfen
	Deyime rastlanılmamıştır.		
Ünite 2	Merhaba Nasılsın? İyiyim Görüşürüz Günaydın Lütfen Peki Teşekkürler /Teşekkür ederim İyi günler Buyurun Tamam	Ünite 5	Geç kalmak Ziyaret etmek Vakit geçirmek Telefon etmek/açmak Bir araya gelmek Sürpriz yapmak Lütfen Dikkat et!
Ünite 3	Geçmiş olsun Telefon etmek/açmak Geç kalmak Para çekmek Selam söylemek Hoş geldin Alo Nasılsın? İyiyim Kendine dikkat et Görüşürüz Merhaba İyi günler Lütfen Maalesef Buyurun Tabii Tamam Kendine iyi bak Merak etme	Ünite 6	Ziyaret etmek

Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler İçin Türkçe ders ve çalışma kitaplarında yer alan deyim ve kalıp sözlerin ünitelerdeki sayısına Tablo 5'te yer verilmiştir.

Tablo 5
A1 Türkçe Kitaplarındaki Deyim ve Kalıp Sözlerin Ünitelere Göre Dağılımı

A1 Ders Kitabı	Üniteler	Deyim ve Kalıp Söz Sayısı (f)	A1 Çalışma Kitabı	Üniteler	Deyim ve Kalıp Söz Sayısı (f)	Toplam (f)
	Ünite 1	42		Ünite 1	14	56
Ünite 2	17	Ünite 2	11	28		
Ünite 3	24	Ünite 3	20	44		
Ünite 4	18	Ünite 4	7	25		
Ünite 5	37	Ünite 5	8	45		
Ünite 6	29	Ünite 6	1	30		

Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler İçin Türkçe A1 seviyesinde yer alan deyim ve kalıp sözlerin ders ve çalışma kitaplarına dağılımı Tablo 6’da sunulmuştur.

Tablo 6
Deyim ve Kalıp Sözlerin A1 Ders ve Çalışma Kitaplarına Dağılımı


Elde edilen bulgulara göre A1 ders kitaplarında 167 (%73), çalışma kitaplarında ise 61 (%27) toplamda ise 228 deyim ve kalıp sözler yer almaktadır. Ünite 1 en çok deyim ve kalıp sözlerin yer aldığı ünitelerden birisidir. Tanışma, selamlaşma ve dileklerin yer aldığı metinlerle doğal günlük iletişimin deyim ve kalıp sözler aracılığıyla verilmek istendiği düşünülebilir. Üniteler içerisinde en az deyim ve kalıp sözlere aile üyelerini tanıtmaya, ülke, millet ve dil konularının yer aldığı Ünite 4’te rastlanılmaktadır. Ayrıca A1 çalışma kitabında Ünite 2’de hiç deyim ve kalıp söz kullanımı görülmemiştir. Bu durumlara neden olarak ünite konularının deyim ve kalıp söz kullanımına uygun olmaması gösterilebilir.

“Merhaba”, “Nasılsın?”, “Hoş geldin”, “Hoşça Kal”, kalıplarının A1 Türkçe ders ve çalışma kitaplarında en çok yer alan ifadeler olduğu görülmüştür. Bu durumun nedeni bu deyim ve kalıp ifadelerin günlük diyaloglarda sık kullanılmasına bağlanılabilir.

2.3. Yeni İstanbul A2 Türkçe Kitaplarındaki Deyim ve Kalıp Sözcükler

Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler İçin Türkçe ders ve çalışma kitaplarındaki her bir temada yer alan deyim ve kalıp sözcükler Tablo 7 ve 8’de gösterilmiştir.

Tablo 7

A2 Türkçe Ders Kitabındaki Deyim ve Kalıp Sözcükler

Üniteler	Deyimler ve Kalıp Sözcükler	Üniteler	Deyimler ve Kalıp Sözcükler
Ünite 1	Afiyet olsun	Ünite 4	Eski tas eski hamam
	Ziyaret etmek		Fark etmek
	Geçmiş olsun		Para çekmek
	Eline sağlık		Geç kalmak
	Hoş geldin		Hoş geldin
	Hoş bulduk		Kim bilir
	Kilo vermek		İzin almak
	Kilo almak		Haber vermek
	Camı istemek		Hak vermek
	Kurt gibi aç /aç kurt gibi		Karar vermek
	Açlıktan ölmek		Aklı kalmak
	Tıka basa yemek		Kutu gibi
	Karnı zil çalmak		Sağ ol
	Dili damağı kurumak		Hayal kurmak
	Gözün Aydın		Hoş bulduk
	Geç kalmak		Başına gelmek
	Lütfen		Geçmiş olsun
	Elbette		Haberin olsun
	Kolay gelsin		Sıkı dur
	Bol bol		Fırtına çıkmak
	Çok yaşa!		Sürpriz yapmak
	Hayırlı olsun!		Ağzına layık
	Elinize sağlık!		Başka çare yok
	Alo		Nasılsın?
	Efendim!		İyiyim
	Merhaba		Tamam
	Tamam		Merhaba
	Görüştürüz		Umarım
	Buyurun		Yaşasın!
	Peki		Hayrolsun
	İyi günler		İnşallah
	Tabii		Aman !
Dikkatli ol	Lütfen		
İnşallah	Elbette		
Merak etme	Tamam tamam		
Memnun oldum	Hayırdır		
Ben de memnun oldum	Hay Allah		
İyi çalışmalar	Dikkat et		
Güle güle kullan	Haberin olsun		
	Müjdem i isterim		
	Maalesef		

			Ne olur ne olmaz, Meydana gelmek Ziyaret etmek Uzak durmak Sağ olun Ad takmak Günlük tutmak Sözünü tutmak Geç kalmak Not almak Elinden geleni yapmak Geçmiş olsun Zahmet olmazsa Ne olur! Başına (...) gelmek Tabii Lütfen Alo Merhaba Kolay gelsin Elbette Mutlaka Rica ederim Bakar mısınız? Buyurun Tabii Vallahi Hayırlı işler Rica etsem Tamam Teşekkür ederim/teşekkürler Zahmet olmazsa Affedersiniz
Ünite 2	Eğitim almak Geç kalmak Telefon etmek/açmak Ziyaret etmek Haber olmak Davet etmek Haber vermek Özür dilemek Adım atmak Lütfen Selam Mutlaka Tamam Merhaba	Ünite 5	
Ünite 3	Ders almak Not almak Eğitim almak Oy vermek Hazır olmak Ziyaret etmek Tadına bakmak Tatil olmak Vakit geçirmek Lazım olmak Haber vermek Davet etmek Hava değiştirmek İliklerine kadar Buz gibi Tilki gibi Hava kapanmak/açmak Sıcak basmak Hava bozmak Bardaktan boşanırcasına yağmak Telefon etmek/açmak Karar vermek Merhaba Buyurun	Ünite 6	Haber vermek Hoş bulduk Hoş geldin Dört gözle beklemek Geç kalmak Sürpriz yapmak Eline sağlık Ziyaret etmek Para bozmak Tadını çıkartmak Sağ ol Ne yazık ki Akla gelmek Israr etmek Ne demek lafı mı olur Fark etmez Kusura bakmamak Yeter ki Ölü gibi Hoş görmek Hüküm vermek Sıkıntı çekmek Farkında olmak Göz kırpmak

Tamam	Mola vermek
Bol bol	Neden olmak
Teşekkür ederim	Problem çıkarmak
İyi tatiller	İyi günler
Tekrar bekleriz	Merhaba
Lütfen	Nasılsın?
Sen bilirsin	Merak etme
Elbette	Elbette
Tabii	Memnuniyetle
Tamamdır	Özür dilerim
Alo	Gerek yok
Nasılsın?	Peki
İyiyim	Sorun değil
Tamam, o zaman	Lütfen
	Üzgünüm
	Vallahi
	Teşekkür ederim/teşekkürler
	İyi geceler
	İyi akşamlar
	Problem değil
	Alo
	Tamam
	Tamamdır
	Tamam öyleyse
	Ellerinize sağlık
	Görüşmek üzere
	Dikkat et
	Buyurun
	Tabii
	Rica ederim
	Önemli değil
	Ne kadar güzel!
	Nasıl isterseniz
	Affedersiniz
	Olmaz mı?
	İlla ki!
	Allah Allah!
	Neden olmasın!
	Ne demek, lafi mı olur?
	Yeter ki sen iste
	Başka sefere

Tablo 8
A2 Türkçe Çalışma Kitabındaki Deyim ve Kalıp Sözcükler

Ünite	Deyim ve Kalıp Sözcükler	Ünite	Deyim ve Kalıp Sözcükler
Ünite 1	Afiyet olsun	Ünite 4	Kapıda kalma
	Geçmiş olsun		Canı sıkılmak
	Yolun açık olsun		Özür dilemek
	Sağ olsun		Söz vermek
	Gürültü yapmak		Davet etmek
	Geç kalmak		Teselli etmek
	Haber vermek		Israr etmek
Para çekmek	Sağ ol		

	Ziyaret etmek Adım atmak Güle güle kullan Allah korusun! Çok yaşa! Kolay gelsin Hayırlı olsun Allah bağışlasın Yolunuz açık olsun Başınız sağ olsun Lütfen Peki Mutlaka Alo Buyurun Görüşmek üzere Tamam Bol bol Affedersiniz Merhaba Teşekkürler	Haber almak Telefon etmek/açmak Yolcu etmek Karar vermek Tamam Tamam, o zaman Görüşürüz Görüşmek üzere Eyvah! Söz vermek Merak etme Alo Nasılsın? İyiyim Lütfen Dikkat et
Ünite 2	Karşılık vermek Geri çevirmek Eğitim vermek Geç kalmak Tatil yapmak Eğitim almak Karar almak İcat etmek İzin almak Haberin olsun	Ünite 5 Tatil yapmak Ziyaret etmek Sürpriz yapmak Fotoğraf çekmek Geç kalmak İyi dersler Lütfen Maalesef Teşekkürler Tamam Bakar mısınız?
Ünite 3	Kusura bakma Davet etmek Ziyaret etmek Zahmet olmak Sağ ol Ağzına sağlık Kar gibi Bebek gibi Taş gibi Pamuk gibi Deli gibi Manken gibi Buz gibi Altın gibi Tilki gibi Tatil yapmak Geç kalmak Hava kapanmak Sınava girmek Merhaba Buyur Peki Tabii İnşallah Dikkatli ol Merak etme	Ünite 6 Vakit geçirmek Yer bulmak Kafa dinlemek İzin almak Tatil olmak Canı sıkılmak Fotoğraf çekmek Günlük tutmak Ziyaret etmek Hava kapanmak İlaç Gibi Özür dilemek Karar vermek Görüşürüz Dikkat et Lütfen Mutlaka

Tamam
Görüşürüz
Zahmet olacak

Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler İçin Türkçe ders ve çalışma kitabındaki deyim ve kalıp sözlerin ünitelerdeki sayısı Tablo 9’da gösterilmiştir.

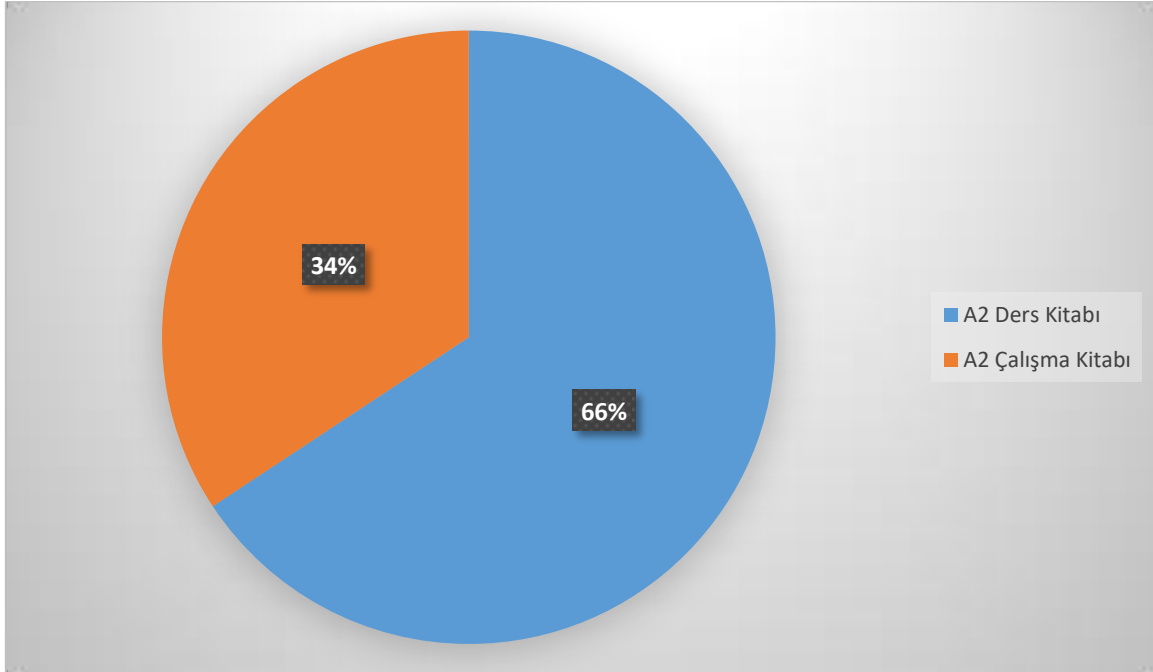
Tablo 9

A2 Türkçe Kitaplarındaki Deyim ve Kalıp Sözlerin Ünitelere Göre Dağılımı

	A2 Ders Kitabı		A2 Çalışma Kitabı		Toplam (f)
	Üniteler	Deyim ve Kalıp Söz Sayısı (f)	Üniteler	Deyim ve Kalıp Söz Sayısı (f)	
	Ünite 1	39	Ünite 1	29	68
	Ünite 2	14	Ünite 2	10	24
	Ünite 3	38	Ünite 3	29	67
	Ünite 4	41	Ünite 4	24	65
	Ünite 5	33	Ünite 5	11	44
	Ünite 6	65	Ünite 6	17	82

Tablo 10

Deyim ve Kalıp Sözlerin A1 Ders ve Çalışma Kitaplarına Dağılımı



A2 ders kitabında 230 (%66), çalışma kitabında 120 (%34) , toplamda 350 deyim ve kalıp söze yer verildiği görülmüştür. En çok deyim Ünite 6’da yer verilmiştir. Rica

etme, teklif etme vb. becerilerin kazandırılmasının amaçlandığı ünite de deyim ve kalıp sözler aracılığı ile günlük ve temel iletişim becerilerinin kazandırılmak istendiği söylenebilir. En az deyim sayısına ünite 2’de yer verilmiştir. Ünite de geçmiş ve haber anlatma gibi daha nesnel ifadelerin yer aldığı metinler bulunmaktadır. Bu durum deyim ve kalıp sözlerin kullanılma azlığına neden olarak gösterilebilir.

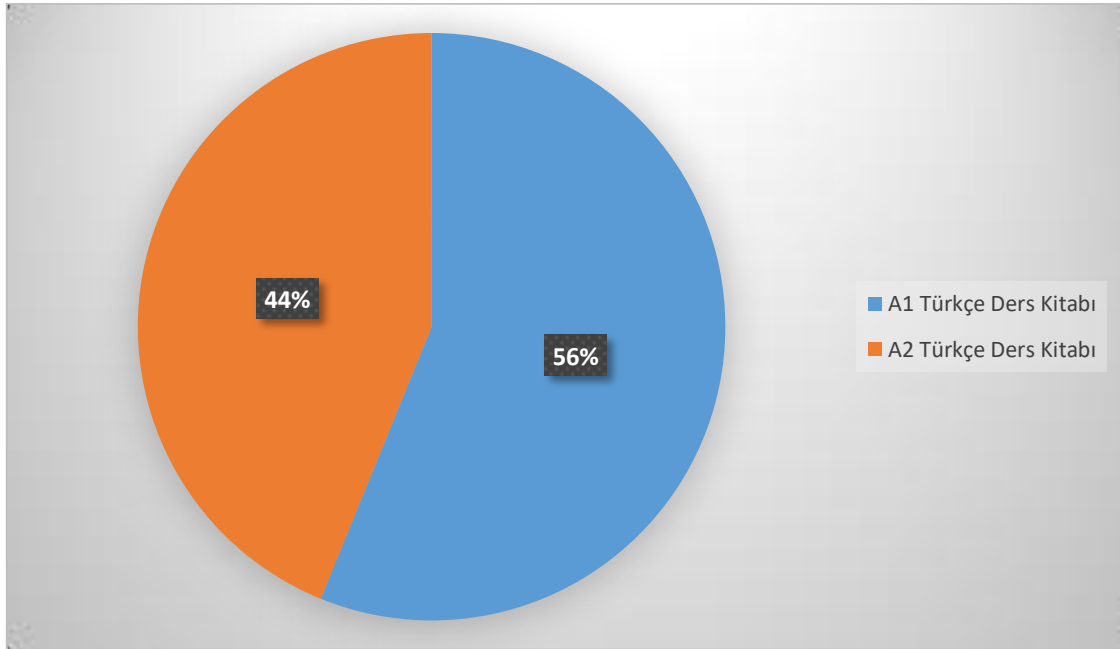
A2 ders ve çalışma kitabında “merhaba”, “lütfen” “ziyaret etmek”, “geç kalmak” ifadelerinin sık kullanıldığı görülmüştür. A2 Türkçe kitabının çoğunlukla gezip görme, ricalar, haberleşme ağırlıklı metinlerin yer almasından dolayı bu ifadelerin daha sık kullanıldığı düşünülebilir.

2.4. Yeni İstanbul Türkçe A1 ve A2 Kitaplarındaki Deyim ve Kalıp Sözlerin Karşılaştırılması

Yeni İstanbul Türkçe A1 ve A2 kitaplarında yer alan deyim ve kalıp sözlerin oranları ve en çok kullanılan deyim ve kalıp sözler, Tablo 11 ve 12’de gösterilmiştir.

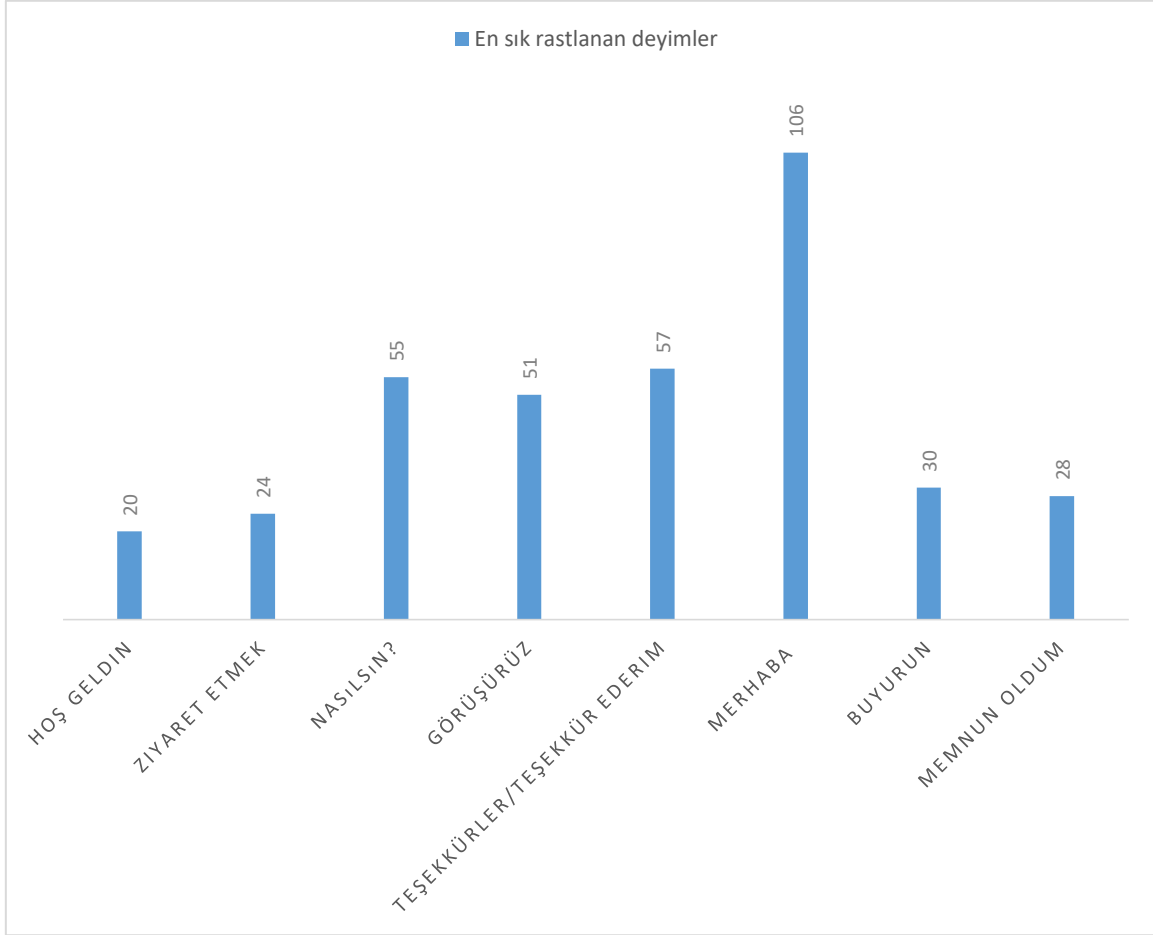
Tablo 11

Türkçe A1 ve A2 Kitaplarındaki Deyim ve Kalıp Sözlerin Oranı



Tablo 12

A1 ve A2 Türkçe Kitaplarında En Çok Kullanılan Deyim ve Kalıp Sözler



A2 Türkçe kitaplarında 228 (%56) deyim yer alırken; A1 Türkçe kitaplarında 178 (%44) deyim ve kalıp sözün yer aldığı tespit edilmiştir. A1 ve A2 kitapları arasındaki farkın nedeni öğrencilerin Türkçe seviyelerinin ilerlemesinden ve bu şekilde deyimleri anlayabilme yetkinliğine ulaşabildikleri düşüncesinden olabilir. Deyim ve kalıp söz kullanımında seviyeler arasında çok büyük bir fark yoktur.

A1 ve A2 Türkçe kitaplarında en çok merhaba (106), teşekkürler/teşekkür ederim (57), görüşürüz/görüşmek üzere (51), nasılsın? (55), buyurun (30), memnun oldum (28) ziyaret etmek (24), hoş geldin (20), deyim ve kalıp sözlerine yer verildiği görülmüştür. Söz konusu ifadeler anadili Türkçe olan konuşurlar için de en çok kullanılanlar arasında yer almaktadır. Bu bakımdan sık rastlanan bu deyim ve kalıp sözler, Türkçe öğrenenler için anlama ve anlaşma ihtiyacını karşılamaktadır.

Sonuç ve Öneriler

Sonuç

Araştırmanın sonucunda Yeni İstanbul A1 ve A2 Türkçe kitaplarında sadece A2 Türkçe ders kitabı ünite 4'te iki atasözüne rastlanmıştır. A1 ve A2 seviyesinde toplam 406 deyim ve kalıp söze rastlanılmıştır. A1 seviyesi Türkçe kitaplarında deyim ve kalıp sözlerin %73'ü ders kitaplarında, %27'si çalışma kitaplarında olmak üzere toplam 228 deyim ve kalıp söz kullanılmıştır. En çok ünite 1'de yer alırken, en az deyim ve kalıp söze ünite 4'te yer verildiği görülmüştür. Hem çalışma hem de ders kitaplarında sıklıkla görülen deyim ve kalıp sözler, “nasılsın?”, “iyiyim” “hoş geldin”, “hoşça kal” ifadeleri olmuştur. A2 seviyesi Türkçe kitaplarındaki deyim ve kalıp sözler ise %66'sı ders kitabında, %34'ü çalışma kitabında olmak üzere toplam 350 deyim ve kalıp söz kullanılmıştır. En çok deyim ve kalıp söze ünite 6'da, en az ise ünite 2'de kullanılmıştır. “Merhaba”, “lütfen”, “ziyaret etmek”, “geç kalmak” ifadeleri A2 seviyesinde en çok kullanılan deyim ve kalıp sözlerdir. Deyimlerin %56'sının A2, %44'ünün A1 kitaplarında kullanıldığı, her iki seviyede de en çok “ziyaret etmek”, “hoş geldin”, “görüşürüz”, “merhaba”, “teşekkürler/teşekkür ederim”, “nasılsın?” kalıplarının kullanıldığı tespit edilmiştir.

Akgün'ün (2020) İstanbul Türkçe B1 ders ve çalışma kitaplarındaki deyim ve atasözlerini incelediği çalışmasında 117 deyim, 16 atasözüne yer verildiği görülmüştür. Erdoğan (2019) yabancılar için Türkçe öğretiminde kullanılan İstanbul, Yedi İklim ve Gazi yabancılar için Türkçe kitaplarını incelenmiş ve çalışma sonucunda temel seviyede atasözü kullanımının az olduğu ve deyimlerin seviyelere göre farklılık gösterdiği tespit edilmiştir. Okur ve Kesin (2013) de Yabancılara Türkçe Öğretiminde Kültürel Öğelerin Aktarımı: İstanbul Yabancılar İçin Türkçe Öğretim Seti Örneği adlı çalışmalarında temel seviyede kültürel öğelere az yer verildiğini göstermiştir. Demirtaş (2021) Yedi İklim ve İstanbul C1 ve C2 kitaplarını atasözü ve deyim kullanımına göre incelediği yüksek lisans tezinde atasözü sayısının az, deyim kullanımının fazla olduğunu ve deyimlerin dağılımında farklılıklar olduğunu göstermiştir. Zorpuzan (2018) Yedi İklim Öğretim Seti ile Gazi Üniversitesi Yabancılar için Türkçe Setlerindeki kalıp söz ve deyimleri incelediği yüksek lisans tezinde Yedi İklim Öğretim Seti'nde A1 düzeyinde 55, A2 düzeyinde 134 deyim; Gazi Üniversitesi Yabancılar için Türkçe Seti'nde A1 düzeyinde 31 A2 düzeyinde 60 deyim ulaşmıştır. Başar (2018) yabancılar için Türkçe öğretimi ders kitaplarında kalıp sözleri incelediği araştırmasında “teşekkür ederim”, “hoş geldiniz”, “iyi günler” ve “buyurun”un en çok kullanılan kalıplar olduğu sonucuna ulaşmıştır. Yapılan çalışmada da “merhaba”, “teşekkürler/teşekkür ederim”, “nasılsın?”, “hoş geldin”, “görüşürüz”, “ziyaret etmek”, “buyurun”, “memnun oldum” en sık karşılaşılan ifadelerdir.

Etkili bir Türkçe öğretiminin yapılabilmesi, Türkçe öğrenenlerin iletişim ihtiyacının karşılanabilmesi, Türkçe düşünme yetkinliğine ulaşılabilmesi için en önemli adım deyim ve atasözlerinin aktarılmasından geçmektedir. Yapılan çalışmada deyimlerin

ve kalıp sözlerin ders ve çalışma kitaplarına ve seviyelere dağılımında farklılıklar olduğu görülmüştür. Temel seviye olan A1 ve A2 düzeylerinde deyim ve kalıp söz sayısı arasındaki farklılık fazla değildir. Farklılığın nedeni olarak öğrencinin seviyesinin Türkçe anlama ve anlatma seviyesinin artmasıyla deyimleri ve kalıp sözleri kullanabilme yeterliliğine ulaştığı düşüncesiyle açıklanabilir. Aynı şekilde deyim ve kalıp sözlerin ünitelere dağılımında farklılıklar görülmektedir. Her ünitenin deyimleri kullanmaya elverişli olmaması bu durumun temel nedenleri arasında gösterilebilir. İncelenen kitaplarda yer alan atasözleri sayısı bakımından az olsa da günlük hayatta en sık karşılanan deyim ve kalıp sözlere verildiği görülmüştür. Kitaplarda deyimlere ve kalıp sözlere, Avrupa Dil Portfolyosu A1 ve A2 seviyesi kazanımlarına uygun olarak öğrencinin temel deyimleri anlayabilecek ve temel iletişim becerilerini gerçekleştirebilecek düzeyde yer verilmiştir.

Öneriler

Atasözleri ve deyimlerin içerdiği düşünce, değer ve kültür unsurlarını yabancı dil olarak Türkçe öğrenenlerin kavrayabilmeleri, günlük iletişimin önemli bir parçasını oluşturan atasözü, deyimleri ve kalıp sözleri etkili bir şekilde kendini ifade etmede kullanabilmeleri için öğrencilerin seviyelerine uygun çeşitli içeriklerle özellikle yazma ve konuşma etkinliklerine ağırlık verilebilir. Yabancılar için hazırlanmış Türkçe kitaplarının çalışma kitaplarında öğrencilerin kullanabileceği deyim ve atasözlerine daha sık yer verilmesi ve öğretmenler tarafından hazırlanmış çeşitli dört temel dil becerisini de içerisine alan görsel, görsel/işitsel etkinliklerle desteklenmesi önerilebilir.

Kaynakça

- Akgün, E. (2020). İstanbul yabancılar için Türkçe B1 ders ve çalışma kitaplarındaki deyim ve atasözü varlığı. *International Journal of Teaching Turkish as a Foreign Language*. 3(2), s. 111-146.
- Aksan, D. (2006). *Ana dilimizin söz denizinde*. Bilgi Yayınevi.
- Aksoy, Ö. A. (1971). *Atasözleri ve deyimler sözlüğü* 1. TDK Yayınları.
- Avrupa Dil Portfolyosu. 6 Aralık 2021' <https://www.erbakan.edu.tr/storage/images/department/yabancidilleryuksekokul/08%20Kas%C4%B1m%202016%20sonras%C4%B1/Avrupa%20Dil%20Portfolyosu%20yeni.pdf> adresinden erişildi.
- Başar, S. (2018). Yabancılar Türkçe öğretimi ders kitaplarında kalıp sözlerin kullanım düzeylerinin tespiti ve değerlendirilmesi. *Turkophone*, 5(3), 56-72.
- Bölükbaş, F., & Keskin, F. (2010). Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde metinlerin kültür aktarımındaki işlevi. *Turkish Studies*, 5(4), 221-235.
- Brosh, Hezi. (2013). Proverbs in the Arabic language classroom. *International Journal of Humanities and Social Science*. 3(5). 19-29.
- Çotuksöken, Y. (1983). *Atasözlerimiz*. Anadolu Sanat Yayınları.

- Demirtaş, İ. (2021). *Yabancılara Türkçe öğretiminde kullanılan ders kitaplarındaki atasözü ve deyimlerin kültür aktarımına katkısı*. [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi]. Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi.
- Erdoğan, G. (2019). *Yabancılara Türkçe öğretimine yönelik kitapların atasözleri ve deyimler açısından incelenmesi*. [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi]. Gaziantep Üniversitesi.
- Günay, D. (1995). Roman çözümlemesine toplum-dilbilimsel bir yaklaşım. *Dil Dergisi*, 35, 9-15.
- Güvenç, B. (2021). *Kültürün ABC'si*. Yapı Kredi Yayınları.
- Hamidov, H. (2002). Türkçede insan ilişkileriyle ilgili deyimler. *Türk Dili Dergisi*, 610, 58-60.
- Okur, A., Keskin, F. (2013). Yabancılara Türkçe öğretiminde kültürel öğelerin aktarımı: İstanbul yabancılar için Türkçe öğretim seti örneği. *The Journal of Academic Social Science Studies*. 6(2), 1619-1640.
- Tezcan, M. (1996). *Kültürel antropoloji*. Ankara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Fakültesi Yayınları.
- TDK (2020). “Deyim” tanımı. 14 Kasım 2021’de <https://sozluk.gov.tr/> adresinden erişildi.
- TDK (2020). *Atasözleri ve deyimler sözlüğü*. 16 Kasım 2021’de <https://sozluk.gov.tr/> adresinden erişildi.
- Wach, E., & Ward, R. (2013). Learning about qualitative document analysis. *IDS Practice Paper in Brief*, Brighton: IDS.
- Yıldırım, A., & Şimşek, H. (2013). *Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri*. Seçkin Yayıncılık.
- Zorpuzan, S. (2018). *Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde kullanılan kitaplardaki kalıp söz ve deyim varlığı* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi.

Araştırmacıların Makaleye Katkı Oranı Beyanı:

1. yazar katkı oranı: %60

2. yazar katkı oranı: %40

Çıkar Çatışması Beyanı:

Araştırmacılar arasında herhangi bir çıkar çatışması yoktur.

Finansal Destek veya Teşekkür Beyanı:

Bu çalışma için herhangi bir kurumdan finansal destek alınmamıştır.

Extended Abstract

Idioms, proverbs and formulaic expressions which are the mirrors of the lifestyles and worldviews of societies, are the valuable verbal heritage of every culture, passed down from generation to generation. Idioms and proverbs, which are the richness and refinement of a language, form the indispensable dynamic elements of daily speech. If language teaching is a culture teaching, the use of idioms, proverbs or formulaic expressions which are the most natural reflections of this culture, is very important for students to understand the target culture and the mentality, lifestyle and rules of that culture. Including idioms, proverbs and formulaic expressions which are frequently used by native speakers, in teaching Turkish as a foreign language plays a role in meeting the communication needs of students and possible communication problems. Idioms and proverbs help to gain effective and fluent communication skills by gaining thinking competence in the target language. In the research, it is aimed to examine the situation of proverbs, idioms and formulaic expressions in the books prepared for Turkish learners in teaching Turkish as a foreign language. With this aim in mind, the research sought answers to the following questions:

1. What is the distribution of idioms and formulaic expressions in the new Istanbul A1 course book and workbook according to units and books? Which idioms are used?
2. What is the distribution of idioms and formulaic expressions in the new Istanbul A2 course book and workbook according to units and books? Which idioms are used?
3. What are the ratios of idioms and formulaic expressions and the most used idioms and formulaic expressions in the new Istanbul A1 and A2 Turkish books?

The research was carried out with document analysis, one of the qualitative research methods. The main sources of the research are the New Istanbul Turkish for International Students A1 and A2 textbooks and workbooks prepared to teach Turkish to foreigners. Proverbs and idioms and formulaic expressions included in reading, listening/watching, grammar and activities in the new Istanbul Turkish for International Students A1 and A2 course book and workbooks were analyzed by document analysis method. During the examination, both printed and audio/visual materials were used. Determination of idioms and proverbs is a controversial issue in the literature. For this reason, only the Turkish Language Institution Idioms and Proverbs dictionary was used to determine idioms and proverbs. The findings were evaluated in accordance with the document analysis, the study and textbooks were examined separately, and the frequency and percentage distributions were tabulated according to the idioms and formulaic expressions, proverbs in each unit, their number and frequency of use. The findings obtained as a result of the research are as follows:

While the use of proverbs was not found in A1 course book and workbook, only two proverbs were found in A2 course book and workbook. It has been observed that there are 167 idioms and formulaic expressions in A1 textbooks and 61 idioms and formulaic expressions in workbooks. The number of idioms and formulaic expressions in the

textbooks is more than the workbooks. In the A1 textbooks, the most idioms and formulaic expressions were found in unit 1, which contains texts about meeting and greets, wishes and the least in unit 4, which includes introducing family members, country, nationality and language. And also no idioms were found in Unit 2 of the workbook. The phrases “hoş geldin” (welcome),’ “hoşça kal” (Goodbye) “Merhaba” (hello) and “Nasılsın?” (how are you?) were mostly used in A1 textbook and workbooks.

In the A2 textbook 230 idioms and formulaic expressions were used and 120 idioms and formulaic expressions were used in the workbook. The number of idioms and formulaic expressions used in textbooks is more. The most idioms and formulaic expressions were used in unit 6, which included texts about “to request”, “to offer” and the least in units 2, which included objective subjects such as news, and past events. In A2 textbooks, the phrases “ziyaret etmek” (make a visit), “geç kalmak” (to be late), “merhaba” (hello), “lütfen” (please) are mostly used.

A total of 228 (%56) idioms and formulaic expressions were found in A2 Turkish books and a total of 178 (%44) idioms and formulaic expressions in A1 books. It is seen that more idioms are used in A2 books than in A1 books. In both books, the idioms and formulaic expressions “merhaba” (hello) (106), “teşekkürler/teşekkür ederim” (thanks/thank you) (57), “görüürüz/görüşmek üzere” (see you later) (51) “nasılsın?” (how are you?) (55) “ziyaret etmek” (make a visit) (24), “buyurun” (30), “memnun oldum” (nice to meet you) (28), “hoş geldin” (welcome) (20) are mostly used.

The most important step is to transfer idioms and proverbs to be able to teach Turkish effectively, to meet the communication needs of Turkish learners, and to reach the competence of thinking in Turkish. In the study, it was observed that there were differences in the distribution of idioms and formulaic expressions to course book and workbook and levels. At the A1 and A2 levels, which are the basic levels, the difference between the number of idioms and formulaic expressions is not much. This difference can be explained by the thought that the student's level of understanding and expression in Turkish has increased, and he/she has reached the proficiency of using idioms. Likewise, there are differences in the distribution of idioms and formulaic expressions into units. The fact that not every unit is suitable for using idioms and formulaic expressions can be shown among the main reasons for this situation. Although the number of proverbs in the examined books is low, it has been seen that they are given to the most frequently encountered idioms and formulaic expressions in daily life. Idioms and formulaic expressions are included in the books at a level where the student can understand basic idioms and perform basic communication skills in accordance with the A1 and A2 level acquisitions of the European Language Portfolio. It can be suggested that the idioms and proverbs that students can use in Turkish books prepared for foreigners should be included more frequently in the workbooks and that they should be supported by visual, audio-visual activities that include various four basic language skills prepared by teachers.